

主 題	Makolila kako 我患霍亂	地點 台東 宜灣	報導 paynac 賴看妹 76歲
		時間 75. 11. 14	記音 Kawaysan 賴國祥
		編號 4 1. 276-408 2. 1-103	翻譯 " "
1	Oya karofo niyam toya makolila ko 那個 被關 我們 對於 流行霍亂	1	那一次，宜灣正
	saaniwan. Kasiniadaan to harategen. Ira 宜灣 很可憐 想起來 有	流行霍亂時，	我被關在
	koya nitifkan to a flac, caho ka tapes. 那個 搗米過 白米 還未要去米糠	離宜灣南邊，	路旁的小
	Haenhaen haniyam ko pitapes. toya flac. 如此 那樣我們 要去米糠 對 白米	茅屋裏。	想起來！真可
	Oyasaan oya pi tagtagan, oya wina niyam, 那個那樣 那個要 煮飯的 那個母親 我們	憐，	有搗過而米去米糠
2	oya wina ci panaydoko. Ci holikawa. 那個母親 叫 (人名) 叫 (人名)	的白米。	我們就這去米
	Ikati::mol, toya nalomaan na adah. toya 在南邊 對於 住過 他們(人名) 對於	糠。	煮飯的地方。我母
	taloan. Caca ka itira a mafoti' cagra. 小茅屋 沒有要在那裏 睡覺 他們	款，	那位母親叫
	Kamaro' aca nira, pisaholoan saan sa. 只是坐下 而已 他 煮飯地方 那樣呢	panaydoko, 叫 holikawa,	在南邊 adah 住過的小茅屋
3	Caca pi saholo. Itini to iloma' a 沒有要 煮飯 在這裏 在家裏	南邊	adah 住過的小茅屋
	misaholo cagra. Pawsa hanira kami. Makahi 要煮飯 他們 送飯 那樣他們 我們 可以	那裏，	也不在那睡覺，
	makenko hmay? Falafalah haniyam falah. 吃了 飯嗎？ 丟掉 那樣我們 丟掉	他們	只坐下而已，煮飯
	Ano ma roforofa, ca ka maan kami. Pafli 如果要 被關 沒有 怎樣 我們 給	的地方，	也不煮
	to to sapaiyo, aka kaenen saan koya mama 藥物 不要 吃 那樣 那個 父親	飯。	他們在家裏煮飯，
4	ci gati. Oya mama haw! mapiyasay. 叫(人名) 那個父親 呢 瀉肚子的	再送來	我們那裏，你說
	koya mama ci gati. Pinagan noya mama. ci 那個父親 叫(人名) 平時 那個父親 有	能吃	那個飯嗎？我們都
	adadaay koya mama to piyas. Adada o piyas 生病 那個父親 瀉肚子 有病 瀉痢	把送的飯，	都丟掉了。
	koya mama ci gati. Kami cifao ko tai', 那個父親 叫(人名) 我們 有虫 糞便	我們被關，	也沒有怎麼

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
5	ni halo, sa marofo koya mako. Oya 他(人名) 所以被閔 那個 我 那個	5 halo 的 糞 便有 虫
ka amis niyam, ci omos koya kaamis niyam. 在北邊 我們 叫(人名) 那個 北邊 我們	所以 我 被 閔。 omos 在 我	們的 北 側。 走 最 北 邊 的
paka amis a rawag. Hatinitini ko kasa ra- 最 北邊 隔間 這麼大 成	隔間。 這麼大 這麼大 的	隔間。 茅 草 乾 掉 縮 小。
warawag. Makdi' saan koya 'eli', maaraw 隔間 縮小 那樣 那個 茅草 可以看見	兩側 看得 很 清楚。 omos	他們 在 這 裏。 過 去 calaw
to kira. Caomos konini ka amis. Cacalaw 啊 他們(人名) 這個 在 北邊 他們(人名)	6	和 salil 在 這 裏。
6 aci salil ko itiniay. Cifao ko tai' 和(人名) 在 這 裏 的 有 虫 糞 便	6	和 salil 在 這 裏。
ni salil. Ora saan ci kacaw hiwawa! mapa- 他(人名) 那個 那樣 叫(人名) 啊 死亡	salil 的 糞 便有 虫。 那 個	Kacaw 呢? 得 霍 亂 死 亡 了
tay kira. O makolilaay to. Matodoh i cik- 啊 得 霍 亂 者 燒 掉 在 河	邊 屍 體 在 cikataan 河 邊 燒	掉。 Kacaw 是 salil 的 哥 哥
ataan. Oya kaka ni salil. Ta kami to. 啊 那是 哥(他(人名)) 才 我們	7	。 我 們 在 中 間，
7 Ya katimol niyam hiwawa! awa to. 在 南 側 我 們 啊 沒 有	7	。 我 們 在 中 間，
Tolo aca a rawag koya kami. Madadiedie cay. 三 個 而已 隔間 那個 我們 擠 在 一 起	隔間 只 有 三 間 而 已。 我	們 好 像 擠 在 一 起 生 活。
Misaga' sato koya kikitay hananay. Oya p- 再 搭 建 那樣 那個 義 警 隊 那 樣 的 那 個	我 們 也 沒 有 怎 樣。 義 警	隊 又 再 搭 建 了 新 的 十 茅
asaripaan noya kolog, nomaega' niyam ma 腳 痕 跡 那 個 水 牛 怎 麼 能 我 們 要	屋。 地 板 上 留 了 水 牛 腳	印 痕 跡。
foti'? Oya pasaripaan noya kolog, ma 睡 覺 那 個 足 痕 跡 那 個 水 牛	8	牛 腳 印 亂 踏 的、
8 macokicokay hiwawa! omaan ko sapi 亂 踏 啊 是 什 麼 要	8	也 沒 有 東 西 刮 平 凸 出 部
kiskis miropay. Mahadak kami, miala to 刮 掉 弄 平 出 來 我 們 要 拿	份。 我 們 出 來 想 拿 木 瓜	葉 作 為 墊 被。 我 們 被 站
papah no kowa', sapi saksak. Clién kami 葉 子 木 瓜 用 在 墊 子 被 叫 住 我 們	崗 者 叫 住。	
noya misa poeytagay kira. 那 個 在 站 崗 者 啊		

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
9	Ira ko mikifiay tamiyanan. Himawen 有 要防衛者 對我們 看住	9 有人防衛我們，
nira, ifafaed ko loma' nira i kaamis. Ca- 他們 在上面 處 他 在北邊 下	看住我們。 家 在 上面，	北邊那裏。 在 cikataan 的
cpoan nora cikataan. Matalaw tamiyanan ma 游 那個 (河名) 害怕 對我們 要	下游處。 怕 我們 溜出來	。 我們 出來 拿 木瓜的葉
sadak. Hadak sakami, miala toya papah no 出來 出來 那樣我們 要拿 那個 葉子	子， 作為 墊子。 到 onok	水田的茅草那裏。
kowa'. I elielian niya omah na onok. 木瓜 在 茅草 那個 田 他們 (人名)	10 大聲吼叫我們，	
10 Agagen to nira kami micli'. Omaan 大聲叫 他 我們 叫住 是什麼	叫住我們不要離開走動	
aca ko sikal han! pipatay ko matiniay! o 而已 草蓆 呢 弄死 這樣的	。 他們 沒有 想到 我們 用	
ya saan oya likes, mamag koya likes. Awa 那個 那樣 那個 蚊子 好多 那個 蚊子 沒有	什麼 做 墊被 好像 把我	
aca ko patih. Haen hananay misatpa. 而已 牆壁 這樣 那樣 要蓋簡單	們 弄死。 蚊子 多得 不得	
11 Matini koya tpa. Onini aca koya 這樣 那個 草屋 這個 而已 那個	了。 牆壁 也 沒有	
patih. Awa ko patih itini, awa itiraw. 隔間 沒有 隔間 在這裏 沒有 在那邊	牆壁的草屋。 這裏 有 隔	
Ccay folad kami a marofo. Ca kami ka maan 一個 月 我們 被關 沒有 我們 怎樣	間。 那裏 沒有 隔間。 我	
ari. Ira ko pawsaay tamiyanan to hmay. 啊 有 送飯者 給我們 飯菜	們 被關 了 一個 月。 我們	
o ilomaay. Teli hanira i lalan. 在 家的人 放著 那樣 在 路上	也 沒有 怎樣 啊！ 家人 送	
12 comikay milaliw. "Oy! oy! alaen 跑步 逃開 喔呼 喔呼 拿 了	飯菜 幸 時。 放在 路 上 給	
ko hmay ini!" saan, milaliw to cwmikay. 飯菜 這裏 那樣 逃開 跑走	我們。	
ta alaen to niyam. Ano tayra taywan tami- 再 拿 了 我們 如果 拿 了 台灣 我們	12 就 跑步 逃開。 喔	
yanan, palilam toya atiplin kira. 那裏 分給 對 (葉名) 啊	呼！ 喔呼！ 拿 飯菜 拿 了	
	！ 我們 再 去 拿。 如果 台	
	灣 人 拿 我們 那裏。 會 給	
	我們 菜 吃。	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
13	"Aka! kaenen!" coenek haniyam i f- 不要 吃 塞在 那樣我們在	13 不要吃啊！我們 塞在屋頂的茅草中。不 要放在那裏！埋在那邊
	adahog. "Aka! itiraen! tademen itiraw i 屋頂 不要放在那裏 埋在 在那邊 在	· kaminaminawan 的石頭，
	lalinik no kaminaminawan a fokloh! wadowad 表面 (草名) 石頭 弄開	把它弄開，埋在裏面！ gati 對我們說。我們著 埋在那裏。我們都沒有
	han ko fokloh!" saan ci gati. Tadmen to 那樣 石頭 那樣叫 (名) 埋入	14 下痢啊！糞便是 的。我們像一條蟲，睡 覺吃飯。但如果有好吃 kakaenen, han ko miso. Caay ka kaeso'. 吃的 那樣 你 不會要好吃
	niyam itira ko sapaiyo. Ca ka piyas kami. 我們在那裏 藥物 沒有要下痢 我們	的。我們像一條蟲，睡 覺吃飯。但如果有好吃 的。我們像一條蟲，睡 覺吃飯。但如果有好吃
14	Makataan kami. Samatiya saan o f- 糞便硬的我們 像是 那個	14 下痢啊！糞便是 的。我們像一條蟲，睡 覺吃飯。但如果有好吃
	afoy, mafoti' komaen. Masa ano kaesoay ko 著 睡覺 吃飯 如果那樣好吃	的。我們像一條蟲，睡 覺吃飯。但如果有好吃
	kakaenen, han ko miso. Caay ka kaeso'. 吃的 那樣 你 不會要好吃	的。我們像一條蟲，睡 覺吃飯。但如果有好吃
	Ci omos, caciyaway ho to, ayaw no lahoc. 叫 (名) 在講話 還 前 中午	。叫 omos 的，在上午時 還很好！還在講話，我 們正吃中飯。吃中飯啊 15 ! 你的父親 monoh 叫。monoh 在我們南邊睡 ，之後！monoh 到 calaw 睡 的地方。calaw 到東邊我 們這裏睡覺。
	Ya malahok kami, "Malahok!" hanoya mama 在吃中飯 我們 吃中飯 那樣 父親	還很好！還在講話，我 們正吃中飯。吃中飯啊 15 ! 你的父親 monoh 叫。monoh 在我們南邊睡 ，之後！monoh 到 calaw 睡 的地方。calaw 到東邊我 們這裏睡覺。
15	iso ci monoh. I katimol niyam ci 你的叫 (名) 在南邊 我們 叫	15 ! 你的父親 monoh 叫。monoh 在我們南邊睡 ，之後！monoh 到 calaw 睡 的地方。calaw 到東邊我 們這裏睡覺。
	monoh a mafoti'. Matiya sato, tayra i ka- (名) 睡覺 這樣 之後 到 在睡	叫。monoh 在我們南邊睡 ，之後！monoh 到 calaw 睡 的地方。calaw 到東邊我 們這裏睡覺。
	fotian na calaw ci monoh. Tayra to i kaw- 覺地方 他們 (名) 叫 (名) 到了 在東	叫。monoh 在我們南邊睡 ，之後！monoh 到 calaw 睡 的地方。calaw 到東邊我 們這裏睡覺。
	aliay a rawag ci calaw a mafoti' kami. 邊 隔間 叫 (名) 睡覺 我們	叫。monoh 在我們南邊睡 ，之後！monoh 到 calaw 睡 的地方。calaw 到東邊我 們這裏睡覺。
16	Cagra to ci ladac aci lakoyo. Haw! 他們 叫 (名) 和 (名) 呢	16 他們 ladac 和 lako yo. 不知怎樣，人還很 好。經注射了兩邊大腿 上。有這麼高，這麼大 的鴉子。
	mimaanay, fagcalay ho ko tamdaw. Macocok 做什麼 很好 還 人 經注射	yo. 不知怎樣，人還很 好。經注射了兩邊大腿 上。有這麼高，這麼大 的鴉子。
	ho itini i cpi', Mahatosa ko cpi' a maco- 還在這裏在大腿 兩邊 大腿 注	yo. 不知怎樣，人還很 好。經注射了兩邊大腿 上。有這麼高，這麼大 的鴉子。
	cok. Toya hatiniay ka takaraw a talid. 射 那個 這麼 要高的 鴉子	yo. 不知怎樣，人還很 好。經注射了兩邊大腿 上。有這麼高，這麼大 的鴉子。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
17	Saapekek saan, hatiniay. O cinah 肚子大 那樣 這麼大 塩巴	17 肚子部分大。混
	ato alwkolw saan ko tomiyac."Ano caayai 和 酒精 那樣 重安 如果 沒有	合塩巴和酒精。重安人
	ka cocoken nira, ca ka hatira ko mapatayai 要注射 他 不會 那樣多 死亡	說，如果沒有注射，不
	niyam!" saan ko tomiyac. Matiraay. Wa! m- 我們 那樣 重安 這樣子 就是	會有這麼多人死亡！
	ahaenay sanay koya mako. Palilam sato to 這樣子 那樣 那個 我 分給 3	重安人這麼說。原來是
18	sapaiyo tamiyanan haw! ca niyam 藥物 對我們 呢 不 我們	這個樣子！我心裏這樣
	kaenen. Tadem! tadem haniyam. I kawali na 吃下 埋下 埋下 那樣我們在東方 他	想。分給我們藥物。
	naloma'an na tiyoc, koya karofoniyam kira. 曾住過 他們 (名) 那個 被開 我們 啊	18 我們都沒有把它
	Haw! masahefog koya kawali kira. 那樣 成凹地 那個 東邊 啊	吃下去。都把它埋下來
19	O tafok. O ronag no kolog hiwawa! 沙地 泡池 水牛 啊	！在東邊 tiyoc 住過的地
	Cokicok saan koya kafotian. Na! omaan! k- 亂踏 那樣 那個 睡覺地方 是什麼	方。我們在那裏被開。
	oya sapa haen niyam toya kafotian! sataene 那個 要用 那樣 我們 那個 睡覺地方 刺痛背	那裏成凹地。
	k saan koya kafotian. A mawakag. 那樣 那個 睡覺地方 仰臥	19 是沙地。是水牛
20	Amafoti'. Awa ko 'eli'eli', awa 睡覺時 沒有 茅草 沒有	泡過的地方亂踏。睡覺
	ko sikasikal, awa ko maamaan. O sapiala 草蓆 沒有 什麼 用什麼拿	的地方。要用什麼墊下
	ko maan toya sikal, ko koekoananay to. 什麼 對於 草蓆 被趕走的	那個睡覺地方。仰臥起
	Maadipel to ami taliyok, mihaen to nawa. 被圍住 用 周圍 那樣 草繩	來，刺痛了背，非常不
	ko loma'. O tfon, cako ka ladom. 家 水井 沒有 挑水	舒服。
		20 地上沒有墊下，
		沒有茅草，沒有草蓆，
		什麼也沒有，用什麼時
		間拿草蓆的。我們是被
		趕走的。家已經被用草
		繩圍住。水井也不能用。

註

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
21	Tansol kami marofo. "Aka ka tayra. 馬上 我們 被關 不要 到那裏		21	回來馬上被關， 不要到那裏！叫 lkal 被 關在 goros 那裏！不要靠 近！家已經被草繩圍住 ！你們的家也圍住了！ asata 這麼說，我們是去 工作回來在 kakitiw，我
Awa to ci lkal! marofo to iraw i goros! 沒有 叫 (人名) 被關 那邊 在 (地名)				
aka pi laod, maadipel toto nawa ko loma'. 要 要 靠近 被圍住 3 草繩 家				
O namo! maadipel to!" saan ci asala. Mal- 你們 被圍住 那樣 叫 (人名) 去				
igaday kami i kakitiw. O nokay to ako. 工作 我們在 (地名) 回家 我				
22	Mikapkapay i sinsian calkal kira. 除草 在 (田名) 他們(人名) 啊		22	回家。他在 sinsian 除草，和合夥人 potal， calaw，atogol，我肚子痛 ！那樣，他託回家啊！ 台灣人走來走去。
Oya paliw nira. Capotal to caatogol, Cac- 那個 合夥 他的 (人名) (人名)				
alaw. "Adada ko tiyad ako!" saan. Minokay to (人名) 痛 肚子 我 那樣 回家				
cigra hiwawa! Ira alinawnaw ko taywan. 他 啊 有 走來走去 台灣人				
23	Ya maherek mikosag ko dipog. Iti- 在 完畢 要投降 日本 在那		23	那時是在日本投 降是之後流行霍亂。叫 howala 來到我們那裏。像 番薯，苦之的啊！是治 霍亂的藥。像手指那麼 大小的白色的葉子。像 arotag 不是嗎？
yaay, o kolila saan. Ci howala, tayra::: 時 霍亂(人名) 那樣 叫 (人名) 來到				
saan tamiyanan. Ya koga toya agreray ari. 那樣 我們地方 那個番薯 那個 苦苦的 啊				
Toya saki kolila hananay. Hatini wnini, 那個 治 霍亂 那樣的 這麼大 這個				
o talodo' ko kakahad, kohcalay ko papah. 手指 大小 白色的 葉子				
24	Matiya o arotag kiyami? kihpic. 好像 (草名) 不是嗎 薄之的		24	薄之的白色的葉 子。是這個，不是別的 我們都認為。是這個把 它切了片。一片一人。 先泡在酒裏。
Kohcal konira a papah. Oranan, ca::ka om- 白色的 他的 葉子 是這個 不是什				
aan, sato kami kira. Oranan ccaccay pcal, 麼 3 我們 啊 是這個 一個一個 切片				
ccay ko tamdaw. Tnor hanira i 'epah, 一片 人 泡 那樣他在 酒裏				

註

主 題	地點		報 導	
	時間		記 音	
	編號		翻 譯	
25	Palilamen to nira kami kira. Ala 分給了他我們啊每人		25	他分給我們吃啊
	ccay kami. Minokay kami, tolo polo' ko a- 一片我們回家我們三十元價			！每個人一片。我們回
	ca noya nikaenan niyam toya matiyaay paf- 錢那個吃的我們那個傷個給			家時，共吃了三十元的
	li ni howala. Ca ka maan ci howala. Midf- 了他(人名)不要那樣叫(人名)進			葉錢，給 howala。howala
	ogay tamiyanan. Marofoay. Mita'elif ko 入我們地方被閱者經過			席之闖入我們那裏，也
26	tamdaw, pakayra i riyar, pakayra 人們從那裏在海邊從那裏		26	從海邊啦！從田
	i omaomahan ami ta'elif. Caay romakat to 在田地間要經過不走路			地間經過。汽車也不走
	lalan no tosiya. Awa ko tosiya. Ccay ho 道路汽車沒有汽車一次還			道路。汽車沒有經過。
	ko rakat no tosiya kiyami? O pas ho. 走汽車不是嗎巴士還			那時汽車只走一次不是
27	Awa! ca ka romakat, maadipel ko i- 沒有不要走圍住道		27	連巴士也沒有！
	alan. Matelay. Paka omaomahan ko tamdaw 路這樣子從田地那裏人們			是不能走！道路也被圍
	romakat. Midoedo to linanoman. Pakayni i 走路順著水圳從那裏在			住了。人們從田裏走過
	riyar ko romaroma. Ano tala timol. Awa ko 海岸其他的如果去南邊沒有			去。順著水圳。有的從
	tosiya a romakat. Mafana' to. "Malifogay 汽車走知道流行			海岸走過去。如果去南
	koya niyaro' tosa!" han kira. 那個村裏兩村那樣啊			邊的話。沒有汽車走。
28	Ano o tamdaw, rakat saan, pakayra 如果人們走路那樣從那裏		28	那個兩村，是流行著霍
	i riyar. Pakayra i omaomahan. Midoedo to 在海岸從那裏在田地中順著			亂！ ⁷ 流傳吧！
	linanoman. Mico'elis. Mahaen ko rakat, 水圳處旁路這樣走路			如果是人。走路
				走去，從海岸，從田間
				，順著水圳，走旁路，
				是這樣走過去的。

注

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
29	Mahaen ko rakat no tamdaw yo mar- 這樣子 走路 人們 在被		29	我被 關 時 人 們 是
	ofo kami. Hinamaw to, sataegad sato. ci 關 我們 一看之下 天亮 那樣 叫			這 樣 遠 離 我 們 的 . 那 天
	omos ko sarakat. Aro' sa toya, tektek no (人名) 最先 坐 那樣 那個 柱子			一 大 早 , 一 看 之 下 天 亮
	amoto. Malo pi tolasan to lalan. "Ano! a- 水泥 當做 要 界線 道路 為什麼			3 . 是 omos 最 先 發 難 .
	ro' sakiso itira? malahok aki!" hanoya 坐 那樣 你 在那裏 吃中飯 (人名) 那樣 那個			他 獨 自 坐 在 水 泥 柱 上 ,
30	mama iso. Tere::p san ci aki." hay! 父親 你的 不講話 那樣 叫 (人名) 是啊		30	當 做 道 路 界 線 . 為 什 麼
	mapatayai ko ina ako!" caka saan. Cicalaw 死亡 母親 我的 不 這樣 (人名)			還 坐 在 那 裏 ? 吃 中 飯 了
	saan, itatihyay nira hiwawa! "Mapatay to 呢 在 隔壁 住 他 啊 死了			! 你 的 父 親 說 ,
	ci omos!" saan. "Macocok noya taywan, 叫 (人名) 那樣 注射 那個 台灣人			aki 都 不 說 話 . 是 啊 ! 我
	toya tataagay a talid. Caciyaway ho ihoni. 對 大的 瓶子 在 說話 還在 剛			母 親 死 了 ! 也 不 說 . cala-
31	Fagcalay ho ko caciyaw nira! ter- 好 之 的 還 說話 他的 不講			omos
	ep sato!" saan. "Cait hanira toya pi coc- 話 了 那樣 掛著 那樣 他 對 要 注			死 了 ! 台 灣 人 注 射 了 大
	ok nira toya talid!" saan. Mamag hiwawa! 射 他 對 瓶 那樣 相當 啊			瓶 的 藥 . 剛 還 在 說 話
	hatini ka tataag koya talid kira hiwawa! 這麼大 要 大的 那個 瓶子 那樣 啊			哩 !
	Hatini ka kakaya'. Maemin mahatosa ko 這麼 要 大的 全部 兩邊			31 還 好 之 的 還 在 說
32	cpi'. O alwkolw saan ko tomiyac. 大腿 酒精 那樣 重安			話 . 一 下 子 就 不 說 話 了
	pacamolen nira to cinah saan. Ha::naw! 混合 他 鹽巴 那樣 所以			! 吊 著 注 射 瓶 子 ! 那 個
	ciladac! mamaan ci ladac? mitamakoay ho. (人名) 沒有 怎樣 叫 (人名) 抽著 煙 還			瓶 子 相 當 大 啊 ! 是 這 麼
				大 啊 ! 瓶 子 這 麼 大 . 兩
				邊 大 腿 都 注 射 了 .
				32 重 安 人 都 說 , 酒
				精 裏 混 合 了 鹽 巴 . 因 為
				這 樣 . 本 來 ladac 不 怎 樣
				? 還 抽 著 煙 .

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
33	Miicpay ho ci ladac. pakariyar c- 嚙攪擲還叫 (人名) 從海邊 他	33	嚙攪擲 啊！他是	
agra. O wina ni sokdi a ladacan. O fafahi 母親他 (人名) (人名) 是太太	從海邊帶過來的。是 sa- keli 的母親 ladac, sokdi 是			
ni kacawkwfid. "O malifogay kiso! saan. 他 (人名) 得流行病 你 那樣	kacawkwfid 的太太。你得			
patayni han ko tamdaw! maoripay ho ko ta- 帶到這裏 那樣 人 活着 還	3 流行病！這樣！把我			
mdaw fahiyan!" saan. Matiya sato. 人 啊(丈夫) 那樣 從此 以後	帶到這裏來！人還活得			
34 Malinah to ko kafoti' niyam kira. 遷移 睡覺 我側 啊	好之的，當病人看待啊	34	！他這麼說。從	
Cagra to ko mafotiay toya kafotian niyam. 他側 睡覺的 那個 睡覺的 我側	此以後遷移 3 我側住的			
Tayra to kami i kawali, toya ni safa'eloh- 到 3 我們在東側 到 在 從新	地方。他們就在我側住			
an a misaga', toya awaayai ko patih. 再建造 那個 沒有 牆壁	過那裏。我們在從新搭			
35 toya cokicok hananay no kolog, 對於 亂踏 那樣的 水牛	建的新的，沒有牆壁的	35	被水牛腳印亂踏	
koya kafotian. Nanoyanan to, mapatay to 那個 睡覺地方 從那時以後 死亡	的那邊。從那時死亡 3			
ci ladac. Safahka' sato kami. As! mitama- 叫 (人名) 驚訝 那樣 我們 奇怪 在抽	叫 ladac 的。我們都很驚			
koay ho koya tamdaw ihoni! Caay kami ka 烟 還 那個 人 剛才 不會 我們 要	訝！奇怪！剛之才抽烟			
talaw to patay! deg o kawas ko katalawan 害怕 死亡 只有 神 害怕的	的人！看到死人我們都			
36 niyam! Patay! patay! sato ko tamd- 我們 死亡 死亡 那樣 人	不害怕！我們害怕的，			
aw! caay ka talaw! paayawen to kawas! sa- 不會 要 害怕 管他的 神 那樣	只有神。	36	死 3 又死 3！不	
kami. Nama piyas kami hiwawa! ca ka piyas 我們 那有 下痢 我們 啊 不要 下痢	會害怕。管他的！神！			
kami kira! cifao ko tai' ni halo. 我們 啊 有虫 糞便他 (人名)	。我們却有下痢啊！我			
	們都沒有下痢啊！說是			
	halo 的糞便中，有虫。			

注

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
37	kigsaen niya taywan. Fancal ko m- 檢查 那個 台灣人 很好 我		37	台灣人檢查。我
ako, micoco ho ko wawa ci halo. Mihofocan 的 在餵奶邊 孩子 叫 (人名) 才生下		的 很好。 孩子 halo 還在餵		奶，在日本時代，到山
ako yo milimek kira cihalo, mikosag ko d- 我在 疏散 啊 (人名) 投降		裏 疏散 時生下的 啊！日		本投降之後，流行霍亂
ipog ira kora lolila. Ora ni calaw! cisa- 日本 有 那個 霍亂 那個 他 (人名) (。 calaw 是 salil 是下痢。		像水粉一樣，salil 的 糞，
lil. Mapiyas ci salil. Mala holo ko tai'. 名) 患下痢 叫 (人名) 成及 水粉 糞便		38	台灣人如果不檢	
38	Ano! caay to pikigsa koya taywan! 如果 不 要檢查 那個 台灣人		查，我何必被關呢！他	
namimaanay marofo! mahaen kira. Makolila- 何必要被關 這樣 啊 患霍亂		就說，我患霍亂。一個		月是好長的時間哪！用
ay! han to nira kami. Wata! ccay folad k- 那編 他 我們 好長啊 一個 月		ami. Oya kafohogay, pakaen han to ako saan. 我們 那個 毛柿 給他吃 那樣 我 那樣 毛柿 餵 給 隻 豬 吃 的。		39
39	Fawah han to na namoh koya fafoy. 打鬧 那樣 他們 (人名) 那個 豬隻		namoh 把 豬 圈 打 鬧	
cato ka pakaen. Oya to oya kafohogay, ko 沒有 要 餵食 那個 那個 毛柿		，讓 豬 隻 覓 食。 不然 沒		有 餵食。 holikawa 用 毛柿
sapakaen ni holikawa toya fafoy. Oya roni 用 餵食 他 (人名) 對於 豬隻 那個 綠瓜		餵 給 豬 吃。 長 在 教 會 所		在 地 的 綠 瓜 好 多！ 那 時
mamag koya roni i nakiyokayan. Wata ko 好多 那個 綠瓜 在 教會 所 在 地 相當		的 中 國 兵 相 當 兇 不 是 嗎		！ 剛 走 復 時。
'la'eto noya kowapig itiya han kiyami? 很壞 那個 中國兵 在那時 那樣 不是嗎		40	不是 要 死 的， 決	
40	Caay ko mamapatay! caay ka patay. 不是 要 死亡者 不會 要 死亡		不會 死亡。 如果 不是 注	
Ano ca ka cocoken nira koya ni pacidkan a 如果 不要 注射 他 那個 要 隔離		射 了 被 隔 離 的 患 者。 也		許 不 會 死 亡 啊！ 如 果 馬
mafoti', caay ka patay alatek? ano pakaen 被 關者 不會 要 死亡 也許 如果 給他 吃		吃 藥， 不 會 死 亡 啊！		
hananay to sapaiyo, ca ka patay yo. 那樣 藥物 不 會 死亡 啊				

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
41	Ano macadaay koya wina iso! toya 如果 马上治療, 那個 母親 你的 對於 agreray, alatek caka patay. Saadada sa ko 苦之的 也許 不會 死亡 好痛 那樣 tiyad, miecer to ko tai' nira hiwawa! mi- 肚子 瀉下 糞便 他的 啊 怎 maan ca ka cifickot to hiwawa! cocok han 麼 不會 抽筋 呢 注射 那樣 to sapaiyo, mimaan ca ka letep sato. 藥物 怎麼 不會 倒下 那樣	14 你的 母親 马上 治 療 那 苦 之 的 草 葉, 也 許 不 會 死 亡, 他 說 肚 子 好 痛, 瀉 下 水 分 的 糞 便 啊 ! 怎 麼 不 會 抽 筋 呢 ! 又 注 射 了 藥 物, 怎 麼 不 會 倒 下 來 呢 !
42	Onokay niyam ko kafanaan, "Akaka 回家 我們 才知道 不要 pilaod tayra. Marofo to cilkal awa to! i- 靠近 到那裏 被關 (人名) 沒有 在 raw to igoros, 'masaloma' to no finawlan, 那邊 在 (地名) 建小茅屋 男人團體 ko pirofoan!" san ci asala. 牢房 那樣叫 (人名) 已經 建 好 牢 房 小 茅 房 !	42 我 們 回 家 時 才 知 道 消 息, 不 要 靠 近 那 裏 Ikal 已 經 被 關 了 ! 帶 到
43	Paka sifosifoay ho ko lalan kiya- 從 中間 還 道路 不是 mi! itiya ho. salaw! maaraw nira kami. Yo 嗎 在那時 還 所以 看見 他 我們 在 minokay, maligaday i kakitiw. Itiya! saf- 回家時 去工作 在 (地名) 在那時 驚 ahka' sato, o kakapkan to pasafaan. Ano 訝 了 除草 第二期稻作 如果 iraay matini ^{Hatiya} o kako ko liteg. 還在 現在 像我 一樣大	43 asala 說, 路 還 走 村 的 中 間 不 是 嗎 ? 那 時 他 看 見 我 們 經 過, 我 們 是 到 Kakitiw 去 只 作 回 家 的 呀 ! 我 們 都 很 驚 訝 ! 那 時 是 第 二 期 稻 作 除 草 時 候, 如 果 現 在 還 在 ! 是 跟 我 一 樣 大 他 是 工 作 迅 速 而 且 勤 勞 的 人, 還 在 疏 散 時 常 拿 藤 子 的 心, 他 的 防 空 壕 在 田 的 上 面。
44	O kalamkamay, malalok aca. Yo mi- 工作迅速 勤勞 而已 在疏 limek ho, wata ko pidogec nira. To dogec 散 還 相當 要拿藤心他的 藤心 no owawyai yo milimek ho kami. Ikafaed no 藤子 在 疏散 還 我們 上面 facal ko nira a pokwko, ikalaeno no facal 田地 他的 防空壕 在下面 田地	44 ! 是 跟 我 一 樣 大 他 是 工 作 迅 速 而 且 勤 勞 的 人, 還 在 疏 散 時 常 拿 藤 子 的 心, 他 的 防 空 壕 在 田 的 上 面。

注

主 題	地點		報 導	
	時間		記 音	
	編號		翻 譯	
45	I tapagan noya wirok. Koniyam a 在 根部 那個 柚子 我們的		45	我們的防空壕， 在柚子的根部。telo' 說 ，看到趙在床上嬰兒 ha lo 下部有些紅腫。母親 ! halo 陰部的肝臟，紅 之的！ ⁷ ，母親 panay 這樣 說。halo 紅紅的陰部，有 46
pokwko. Saan sa ci telo', toya ci haloan 防空壕 那樣說他(人名) 對於他(人名) yo, pakafoti'an marorih. "Ina! kahegag ko 在 趙著睡 下部紅腫 母親 紅紅 atay no poki ni halo!" sa ci telo'. saan 肝臟 陰部他(人名) 那樣他(人名) 那樣 koya wina ci panay. "Kahgag ko poki 那個 母親叫(人名) 紅紅 陰部		46	肝臟! ⁷ 母親! ha- lo 的陰部紅紅的，像是 肝臟! ⁷ telo' 這樣說。 ⁷ 母 親說! ⁷ 去你的! ⁷ 我說! ⁷ 這樣說。	
46	ni halo, ciatay!" saan citelo'. 他(人名) 有肝臟 那樣(人名) "Ina! kahgag ko poki ni halo! matiya o 母親 紅紅 陰部他(人名) 像是 atay!" saan ko سوال nira!" saan koya wi- 肝臟 那樣 說話 他的 那樣 那個 母 親 去你的 那樣我 那樣		47	在流行霍亂時， 最先發難者，是你的母 親。接著是 calaw 的 kacaw 叫 dafos。接著是 omos。 再來是 lodac 3。共有四 人。叫 gaday 的，是實在 危安那裏。 48
47	Ora mapatayai tora kakolilaan 那個 死亡者 對於 流行霍亂 haw! Oya wina iso ko sakakaay. Doedo sato, 呢 那個 母親 你的 最大的 順著 那樣 ya ci kacaw ni calaw. Ci dafos. Doedo sa, 那個 4 (人名) 他(人名) 叫(人名) 接著 那樣 ci omos, Ta ci ladac to, saspat. Cigaday! 叫(人名) 再叫(人名) 四人(人名)		48	是你們傳染流行 病。把生病者 afo 帶去 重安，然後把流行病霍 亂帶到宜這來。是 panay- doko 帶退來的! ⁷ 。那樣
48	"O kamo ko mialaay to lifog no to- 你們 傳染 流行病 miyac, misraay kamo ci afoan, nami sra 重安 帶到 你們 叫(人名) 要帶去 koya ci panaydoko. Maalaay namo ko lifog 那個 叫(人名) 傳染 你們 流行病 no tomiyac to kolila!" saan maketer ko 重安 霍亂 那樣 生氣			

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

注

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
49	Finawlan. Nano mitafokoday to la- 村人 起因 去撒網 (魚		49 村人都怪罪。起
law sa. Oya tamdaw toranan. macoosay, mi- 名) 那樣 那個人 這個人 貪吃者 要			因是去撒網捕魚 lalaw .
simanta' to lalaw komaen. Ciafo, omama na 去吃 (魚名) 吃掉 (人名) 父親 他			這個人貪吃者。吃去魚
agay. Omama na pawhek. O mita a tamdaw. (人名) 父親 他 (人名) 我們 親人			. afo 是 agay 和 pawhek
Na dogi o kadoeg, o lalan. Onira a faki. 他(們) (人名) (人名) (人名) 他的 伯叔			的父親。是我們的親戚
50	Adadaay itini i saaniwan mitafok- 生病 在這裏在宜灣 要撒網		. 他們 kadoeg 的 dogi, lalan .
od, to lalaw sa. Nami simanta' to lalaw. (魚名) 那樣 要 去吃 (魚名)			是他們的伯叔。
Matira kiya sao ko matoasay, misimanta' 這樣 啊 呢 老人家 去吃			50 他在宜灣生病，
to fotig. Nama piyas. Satatih sato, 魚 可能 下痢 嚴重 那樣			撒網捕 lalaw . 他去吃了
51	kora adada nira, sra hanira tayra 那個 病 他的 帶去 那樣他 到了		lalaw . 老人家都是這樣
i tomiyac sa. Caka fana' koya mako. Mala- 在重安 那樣 不會 知道 那個 我 走在			去吃魚。可能下痢，而
liw kira maligad hiwawa! caka fana'. Ono- 後面 啊 工作 啊 不會 知道 此			較嚴重。
amisan kira. Omita a tamdaw ko sawsi. Mi 區 啊 我們 人 真是 要			51 才把他帶到重安
aliay tayni ci tapiyaan. O wina ni ohek. 姻親 到 叫 (人名) 母親 他 (人名)			去。我不知道這個事情
52	Tatihi na wanik ko loma' nira ki- 旁邊 他們 (人名) 旁(邊) 他的 不		，我都在工作啊！我是
yami. Oriranan saan koya finawlan. Hinam 是嗎 是這個 那樣 那個 男人團體 結果			宜海南區，你們是宜南
han! caayai to. Aloman kono tomiyac kira. 呢 不是 很多人 那個 重安 啊			地區。真是我們的人。
Cocok hanira mapatay!cocok hanira mapatay! 注射 那樣他 死亡 注射 那樣他 死亡			指贅到 tapiya 那裏。到
			ohok 的母親。
			52 象在 wanik 的旁邊
			不是嗎！男人團體認為
			起因是這個。結果不是
			！重安很多人死亡！注
			射了就死亡。

注

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
53	Ano nihaenan koya kami marofoay, 如果這樣子 那個 我們 被 閹者		53 如果我們被閹者
	mapatay maan kami. kacaay ka cocok kami 死亡 也許 我們 因 不 要 注射 我們		那樣 注 了 射 , 也 許 已 死
	kira. Pafli hanira kami to sapaiyo kira. 啊 給 那樣 他 我們 藥 物 啊		亡 了 . 就 因 為 沒 有 注 射
	Kaenen niyam! caayai ka adada, maan kaen 吃 了 我們 嗎 沒 有 要 生 病 怎 能 吃		啊 ! 只 給 我 們 藥 物 啊 !
	han. Matama nira ko mimigay, folsak anohan, 呢 找 到 他 小 小 粒 撒 下 這 樣		我 們 那 有 吃 呢 ! 我 們 沒
54	magacol i fokloh. Wata! ko imer 鑽 入 在 石 頭 裏 相 當 小 心		有 生 病 ! 怎 能 吃 呢 ! 小
	noya mama ci gati. Sa agogol han niyam ami 那 個 文 親 叫 (名) 深 那 樣 我 們 要		粒 的 菜 撒 下 , 他 那 裏 我
	korkor, pitadman mifalah. Mapiyasay koya 挖 掘 埋 入 丟 棄 下 痢 那 個		54 ! 都 鑽 入 石 頭 縫
	mama ci gati. Ca ka tada olatek ko piyas 文 親 叫 (名) 不 要 很 厲 害 下 痢		裏 . 那 位 文 親 gati 相 當
55	nira, onira a pinagan. Adada o p- 他 的 是 他 的 習 慣 性 病 了		小 心 . 要 我 們 深 之 的 挖
	iyas kono mama hiwawa! ca ka maan koya m- 下 痢 他 的 文 親 啊 不 要 這 樣 那 個		掘 埋 入 丟 棄 藥 物 . 文
	ama. Magaay to sa, masadak to, nokay sato 文 親 好 了 那 樣 出 來 回 家 那 樣		親 gati 下 痢 , 不 厲 害 .
	kami. Awa to ko mapatayai saan. Ano ca ka 我 們 沒 有 死 亡 者 那 樣 如 果 不 要		55 是 他 的 習 慣 性 。
	cocoken! kahi mapatay ko tamdaw. 注 射 不 會 死 亡 人		- 病 就 是 下 痢 啊 ! 也 沒
56	ca ka kaen ko sapaiyo, adah sato 不 要 吃 藥 物 治 好 那 樣		有 怎 樣 啊 . 流 行 病 霍 亂
	haw! ci howala sa, rakat sa, tayra tamiy- 啊 叫 (名) 呢 走 走 去 那 樣 到 我 們		已 經 挖 制 住 了 . 好 了 可
	anan, pafli koya sapaiyo, mararamot kami 那 裏 給 了 那 個 藥 物 手 和 手 接 觸 我 們		出 來 回 家 了 . 差 不 多 沒
	mahaen to kamay, ca ka maan ci howala. 這 樣 手 不 會 怎 樣 叫 (名)		有 人 死 . 如 果 不 注 射 ,
			人 不 會 死 去 .
			56 不 吃 藥 ! 病 治 好
			了 啊 ! howala 在 我 們 那 裏
			來 去 自 如 . 給 我 們 藥 ,
			手 和 手 接 觸 . howala 也
			不 怎 麼 樣 .

註

主 題	地點		報 導	
	時間		記 音	
	編號		翻 譯	
57	Ya ma hadak to kami, oniyam alom- 在 要 出 來 我們 我們 很多		58	我 們 出 來 的 時 候 ， 像 我 們 很 多 人 的 ， 共 要 三 十 元 。 是 日 本 時 代 的 錢 啊 ！ howala 分 給 我 們 吃 的 共 三 十 元 。 不 大 ！ 像 指 甲 那 麼 小 。 像 指 甲 那 麼 寬 。 是 泡 在 酒 裏 。 薄 又 的 ， 帶 有 酒 味 。 吃 下 去 非 常 苦 。 切 成 一 片 一 片 的 ， 可 以 治 好 肚 子 痛 。 停 止 下 痢 。 如 果 早 知 道 ！ 不 是 沒 有 ！ 很 多 在 ciaolay 的 山 坡 上 。 很 多 這 種 的 草 。 如 果 早 知 道 這 種 野 草 能 治 下 痢 或 霍 亂 的 話 。 不 會 死 亡 很 多 人 。 一 看 那 種 草 ， 像 anwtag ， 圓 又 的 葉 子 ， 裏 面 是 白 色 的 ， 葉 脈 也 是 白 色 的 ， 水 牛 如 有 虫 虫 ， 草 子 連 蔓 搗 爛 ， 擠 乾 他 的 汁 ， 給 水 牛 吃 ， 裏 面 的 虫 虫 會 死 亡 。
anay, tolo a polo'. Ono dipogan ho a paci 人 三 十 是 日 本 時 代 還 錢				
kira. sanciweg ko nikaenan palilam ni ho- 啊 三十元 吃的 分給 他 (人				
wala, hakowa hatini o kanoos, ka kakahad. 名) 多少 這麼小 指甲 要 寬 度				
Hatini o kanoos. Tenor hanira i'epah. 這麼大 指甲 泡在 那樣他在酒裏				
58 Kihpihpic. Hala 'epaepah a kaenen. 薄 又 的 帶有 酒 味 吃 了		58		
Sagrer saan. Cikcik hananay, masa plaplac. 很苦 那樣 切片 這樣 成 一 片 一 片				
Saki adada no tiyad kora. Terepterep saan 可治 病 肚子 啊 停止 那樣				
ko piyas. Ano mafanaay itiya, awaay 下痢 如果 知道 在那時 沒有				
59 mimaan, adihay itini i apilis. 怎麼 很多 在這裏 在山坡		59		
Iraw i ciawlay, kora matiraay. Ano mafan- 那邊在 (地名) 那個 那樣的 如果 知道				
aay. O matiniay to sapaiyo saan, itiya s- 這樣的 藥物 那樣 在那時				
aho mafana'kira. Negneg han, matiya ono 才 知道 啊 看看 那樣 像個 那個				
arwtag ko papah nira, arawraw, kakohcal (草名) 葉子 他的 圓 又 的 白色的				
60 ko lalinik nira, kohcal ko wlawlat 裏面 他的 白色 葉脈		60		
niya papah. Ano mafasal ko kolog, tifehan 那個 葉子 如果有 蛔虫 水牛 搗爛				
koya kidat nira halo papah, cpet han pana- 那個 蔓 他的 連 葉子 擠乾 那樣 給他				
nom ko kolog, mapatay ko fasal saan. 喝 水牛 死亡 蛔虫 那樣				

注